

ИРОНИЯ И «СОБАЧЬЕ СЕРДЦЕ»: ПРАКТИЧЕСКИЕ НАХОДКИ ДЛЯ КИТАЙСКОГО БУЛГАКОВЕДЕНИЯ

В Китае, как и в других странах, с восхищением относятся к русской литературе. Сегодня многие китайские школьники и студенты учат русский язык. Но принимая во внимание сложность русского, не все могут читать произведения в оригинале. Обычно внимание приковано к творчеству А. С. Пушкина, М. Ю. Лермонтова, Ф. М. Достоевского, Л. Н. Толстого. Долгое время этот список великих русских писателей для китайских читателей и исследователей не пополнялся. Однако во второй половине 80-х гг. прошлого столетия появились новые имена писателей и поэтов серебрянного века. За ними последовал и М. А. Булгаков.

На основе изучения творчества М. А. Булгакова в китайской исследовательской литературе появилось новое направление – булгаковедение.

Китайские читатели впервые познакомились с творчеством М. А. Булгакова в 1982 г., когда в шанхайском журнале «Зарубежная ЛИТЕРАТУРА и искусство» (1982, №4) была напечатана пьеса «Дни Турбиных». С этого года время от времени в китайских журналах печатались отрывки романа «Мастер и Маргарита» (Советская ЛИТЕРАТУРА 1985, № 5–6), повести «Собачье сердце» (Советская ЛИТЕРАТУРА 1987, № 6) и «Роковые яйца» (Советская ЛИТЕРАТУРА 1991, № 3), ряд рассказов и др. Кроме журнальных публикаций, с середины 80-х годов XX в. в Китае вышли в свет и книги М. Булгакова: «Жизнь господина де Мольера» (1985), «Мастер и Маргарита» (1987), «Записки на манжетках» (1992), «Собрание сочинений М. А. Булгакова» в 4-х томах (1998), в котором были представлены основные прозаические произведения писателя.

Несмотря на то, что по творчеству Булгакова написано две диссертации и несколько монографий на китайском языке, на сегодня китайское булгаковедение находится в развитии. В нашей работе мы предприняли попытку выявления иронии в произведениях «Мастер и Маргарита» и «Собачье сердце» в аспекте преподавания русской литературы в иностранной аудитории. Следует отметить, что научных работ об иронии как средстве художественной выразительности по произведению «Собачье сердце» в китайской научной среде еще нет, что представляет отдельную сложность для методической работы.

Мы разработали серию уроков для китайской аудитории, связанную с понятием иронии и ее репрезентацией в повести «Собачье сердце». Апробация проводилась в Центре международного образования со студентами из Китая, обучающимися на курсах русского языка. Главная задача – не только понять произведение и привить любовь и интерес к творчеству М. Булгакова, но и познакомить с понятием *иронии*.

Первый урок – это знакомство с понятием комического. Мы привели подробное описание понятия «ирония», перевели на китайский язык глоссарий. Во время урока мы использовали роман «Подлинная история А-Кью» китайского автора Лу Синя и его сюжет, чтобы объяснить понятие иронии. Выбор этого произведения обусловлен тем, что его

стиль очень похож на стиль повести Булгакова, и этот роман также известен в Китае. Лу Синь берет за основу культуру китайской сельской местности 1911 г. и описывает комическое поведение главного героя А Кью. Например, А Кью выступал за то, что «мужчины и женщины не должны были быть слишком близко». Роман высмеивает феодальные и консервативные социальные особенности китайского общества того времени и ярко раскрывает жизненные сцены старого китайского народа.

Следующим этапом стало знакомство с творчеством М. А. Булгакова. Мы представили биографию писателя в качестве обучающего текста. После текста были помещены вопросы, ориентированные на знания и анализ текста. Например: «Что вы можете сказать о Булгакове как о человеке?»; «Какие отношения сложились у Булгакова с властью?»; «Назовите известные вам произведения Булгакова»; «Какова судьба книг писателя?»; «Как определял писатель свою писательскую задачу?» и др.

Далее мы познакомили аудиторию с произведением «Собачье сердце». Для начала мы дважды посмотрели фильм в аудитории. Нами была освоена площадка Youtube, на которой размещена экранизация произведения с китайскими субтитрами. После просмотра мы провели опрос, ориентированный на понимание учащимися художественного произведения. После этого учащихся спросили, должны ли люди выходить за рамки социальных и природных процессов, нарушать объективные законы науки и фанатично «творить историю». Эта тема очень оживленно обсуждалась. Во время просмотра и обсуждения фильма самой большой проблемой, с которой мы столкнулись, стал уровень владения русским языком, не позволяющий воспринимать текст фильма без перевода: студенты ориентировались преимущественно на китайские субтитры и не обращали внимания на звучащий русский текст.

Следующий урок был посвящен профессору Преображенскому. Мы назвали его «Ирония в высказываниях профессора Преображенского». Был сделан подстрочный перевод нескольких высказываний (например, таких, как: «...Успевает всюду тот, кто никуда не торопится, – назидательно объяснил хозяин. – Конечно, если бы я начал прыгать по заседаниям, и распевать целый день, как соловей, вместо того, чтобы заниматься прямым своим делом, я бы никуда не поспел...»). В ходе урока мы выявляли иронию при помощи следующих вопросов: «Какую информацию вы можете получить из разговора между этими двумя людьми?»; «Как вы думаете, какой характер у этих двух людей?». Затем понимание иронии в тексте расширялось при помощи вопросов: «Как автор описывает персонажей?»; «Каковы чувства и отношение автора к этим людям?». Такие вопросы использовались, чтобы улучшить понимание учащимися сатирического искусства и углубить их мышление.

В качестве домашнего задания мы предоставили студентам высказывания Шарикова и попросили провести подобную работу самостоятельно.

После апробации этих уроков необходимо отметить, что у китайских студентов возник еще больший интерес к творчеству Булгакова. Как нам кажется, подобный проект может стать полезным для китайского булгаковедения, потому что ориентирован на осознание иронии, что имеет ключевое значение для понимания художественного мира этого писателя.